

**GENERAL AGREEMENT
on Mutual Cooperation
between
Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia)
and
Northwestern Polytechnical University (Xi'an, China)**

Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), hereinafter referred to as the Russian Party, and Northwestern Polytechnical University (Xi'an, China) hereinafter referred to as the Chinese party, aspiring to strengthen friendship and the mutual understanding in the fields of education, scientific research, technologies, student and academic mobility have agreed to sign this Agreement.

1. OBJECTIVES

The aims of this General Agreement are to strengthen mutual cooperation in the fields of education, scientific research, technologies, student and academic mobility between the two universities.

2. AREAS OF COOPERATION

2.1. Education

- 2.1.1. Training of students of the Russian and the Chinese party at the Partner University in short-term and long-term educational and exchange programs.
- 2.1.2. Joint undergraduate and graduate educational programs.
- 2.1.3. Double degree Bachelor and Master programs, wherein students obtain diplomas and scientific degrees of both universities.
- 2.1.4. Organization of summer and winter schools.
- 2.1.5. Organization of language and regional studies programs.
- 2.1.6. Joint participation by university staff of both parties in joint educational and international projects on parity conditions.
- 2.1.7. Internships, professional development and retraining of teaching staff of both universities at the Partner University.
- 2.1.8. Exchange of educational, academic and technical information and appropriate academic materials of mutual interest.

2.2. Scientific activity

- 2.2.1. Organization of joint scientific forums, symposia, conferences, short term workshops, seminars etc.
- 2.2.2. Participation by university staff from both parties in design and realization of joint scientific, technical programs and projects; participation in international projects and programs on parity conditions.
- 2.2.3. Joint international patenting.
- 2.2.4. Joint publication of proceedings on different scientific fields.
- 2.2.5. Publication of scientific papers in periodicals of the partner university.

2.3. Academic mobility

- 2.3.1. Exchange of faculty members to work in the partner University on a contract base.
- 2.3.2. Academic staff and PhD exchange

2.4. Other items

- 2.4.1. Informing the partner University of forthcoming educational, scientific, cultural and sport events.

3. PERIOD OF THE AGREEMENT

This General Agreement is valid for the period of 5 (five) years from the date of signing and there after will be considered extended for another every one year in case of absence of any objections from both the parties.

4. OTHER STATEMENTS

4.1. Specific forms of organizational and financial interaction between the universities, conditions of training, internships, work, papers publication and jointly conducted events, rights and obligations on items 2.1. – 2.4 will be fixed in other protocols and agreements which have the equal legal effect to the present Agreement.

4.2. The Agreement can be changed and supplemented after the mutual consent of the Parties.

4.3. In case of dispute, the parties will aspire to settle them on the basis of mutual consultations and concordance. Otherwise the Parties will settle points of dispute as per the laws of both countries.

4.4. This agreement is composed in English in two copies, in Russian in two copies, which have equal legal effect.

For NSTU



Rector **Anatoly Batayev**
Novosibirsk State Technical University
Karl Marx prospekt, 20,
Novosibirsk, 630073 Russia
Tel: +7 383 346 50 01
Fax: +7 383 346 02 09
E-mail: rector@nstu.ru
www.nstu.ru

Date: " _ " 11 2018

For Northwestern Polytechnical University

President **Wang Jinsong**
Northwestern Polytechnical University
127 West Youyi Road, Beilin District, Xi'an
Shaanxi, 710072, P.R.China.
www.en.nwpu.edu.cn

Date: " _ " 11 2018

ОБЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ
о взаимном сотрудничестве между
Новосибирским Государственным Техническим Университетом
(Новосибирск, Россия)

и

Северо-Западным Политехническим Университетом (Сиань, Китай)

Новосибирский Государственный Технический Университет (Новосибирск, Россия), далее Российская сторона, и Северо-Западный Политехнический Университет (Сиань, Китай), далее Китайская сторона, стремясь к укреплению дружбы и взаимопонимания в сферах образования, научных исследований, технологий, студенческой и академической мобильности подписали настоящее Соглашение.

1. ЦЕЛИ

Целями настоящего Генерального соглашения являются укрепление взаимного сотрудничества в области образования, научных исследований, технологий, студенческой и академической мобильности между двумя университетами.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Образование

- 2.1.1. Обучение студентов российской и китайской сторон в университете-партнере по краткосрочным и долгосрочным программам обучения и обмена.
- 2.1.2. Совместные образовательные программы бакалавриата и магистратуры.
- 2.1.3. Программы двойного диплома, по которым студенты получают дипломы и ученые степени обоих университетов.
- 2.1.4. Организация летних и зимних школ.
- 2.1.5. Организация языковых и краеведческих программ.
- 2.1.6. Совместное участие сотрудников университетов обеих сторон в совместных образовательных и международных проектах на паритетных условиях.
- 2.1.7. Стажировки, переподготовка, повышение квалификации преподавательского состава обоих университетов в университете-партнере.
- 2.1.8. Обмен образовательной, академической и технической информацией и соответствующими учебными материалами, представляющими взаимный интерес.

2.2. Научная деятельность

- 2.2.1. Организация совместных научных форумов, симпозиумов, конференций, краткосрочных мастер-классов, семинаров и т.д.
- 2.2.2. Участие сотрудников университетов с обеих сторон в разработке и реализации совместных научно-технических программ и проектов; участие в международных проектах и программах на паритетных условиях.
- 2.2.3. Совместное международное патентование.
- 2.2.4. Совместное издание трудов по разным научным направлениям.
- 2.2.5. Публикация научных статей в периодических изданиях университета-партнера.

2.3. Академическая мобильность

- 2.3.1. Обмен преподавательским составом для работы в университете-партнере на контрактной основе.

2.3.2. Обмен академическим персоналом и кандидатами наук.

2.4. Прочие пункты

2.4.1. Информирование университета-партнера о предстоящих образовательных, научных, культурных и спортивных мероприятиях.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Генеральное соглашение действует в течение 5 (пяти) лет с даты подписания и в дальнейшем будет считаться продленным еще на каждый последующий год, в случае отсутствия возражений с обеих сторон.

4. ПРОЧИЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

4.1. Конкретные формы организационного и финансового взаимодействия университетов, условия обучения, стажировок, работы, публикации статей и совместно проводимых мероприятий, права и обязанности по пунктам 2.1.-2.4 будут закреплены в других протоколах и соглашениях, имеющих равную юридическую силу с настоящим Соглашением.

4.2. Соглашение может быть изменено и дополнено по обоюдному согласию сторон.

4.3. В случае возникновения споров стороны будут стремиться урегулировать их на основе взаимных консультаций и согласований. В противном случае стороны будут урегулировать спорные вопросы в соответствии с законодательством обеих стран.

4.4. Настоящий договор составлен на английском языке в двух экземплярах, на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

За Новосибирский Государственный
Технический Университет

Ректор
Анатолий Батаев

__ .11.2018

За Северо-Западный Политехнический
Университет

Президент
Ванг Джинсонг

__ .11.2018



Перевод выполнен Баденковой Ю.А., переводчиком УМС НГТУ
Тел. 346-00-73, Julia.Badenkova@inter.nstu.ru